

EMENDATIONS IN *ALL FOOLS* (1605)

Akihiro YAMADA

My "Bibliographical Studies of George Chapman's *All Fools* (1605) Printed by George Eld" appeared in *Shakespeare Studies*, vol. III (1964), pp. 73-99. One of the sections in the article was devoted to listing all the press-variants found in an examination of all the extant copies known to us of the quarto of 1605.

The present aim is to list my emendations of accidentals which, in most cases, concern the matter of punctuation and some substantive basic emendations which an editor of the play will probably transfer to footnotes to his text.

The copy belonging to Worcester College, Oxford, has been chosen as a controlling medium (namely a copy-text for an edition), since none of all the known copies of the quarto was found perfect and it is the Worcester copy that has the smallest number of defects: it still has the opening blank leaf, sig. A1, and only gives us a single variant reading on sig. B2^v l. 19.

My emendations of accidentals in the copy-text have been confined to the minimum. Those who are accustomed to the late Elizabethan and Jacobean practice of punctuation marks will find no difficulties in distinguishing the queries in the copy-text for the exclamatory sentences. So nearly all of these queries have been retained. The alterations in the matter of punctuation in the copy-text have been introduced only where, in my opinion, modern students of normal standard of the Elizabethan and Jacobean dramatic printed books would be seriously misled, and where I thought the individual punctuation mark in the copy-text is obviously wrong. The accidentals of the speech-prefixes as a rule have been neglected. The unnecessary italicization of punctuation marks has also been neglected.

Editors in the past furnished several emendations of those quarto readings which it seems to me should be retained as they stand in the quarto. They have not been recorded here. Also, no emendations, particularly additions, in the matter of stage direction, as a rule, have come under my consideration, although the stage directions in the quarto need emendations in various ways.

Obsolete forms of the words in the quarto were sometimes modernized by editors in the past. For instance, the quarto's 'ought' (sig. C3 l. 22) was altered to 'owed' by Reed, Scott and Collier. Variations of this sort have not been recorded here.

As a rule, emendations of accidentals by the editors in the past have not been recorded either, whereas those of substantives have always been recorded.

The shorthand symbols advocated by McKerrow (*Prolegomena for the Oxford*

Shakespeare, 73–89) and adopted by Bowers (*The Dramatic Works of Thomas Dekker*, i. xvii–viii) have been freely employed. Those symbols or readings immediately following the square bracket represent the readings of the quarto unless otherwise stated.

The following is the abbreviations:

- Q the quarto of *All Fools* (1605).
 Q(c) the corrected forme of the quarto.
 Q(u) the uncorrected forme of the quarto.
 Reed I. Reed (ed.), *Dodsley's Select Collection of Old Plays*, vol. iv (1780).
 Scott Walter Scott (ed.), *Ancient British Drama* (1810).
 Col J. P. Collier (ed.), *Dedsley's Select Collection of Old Plays*, vol. iv (1825).
 Shep R. H. Shepherd (ed.), *The Works of George Chapman—Plays* (1874–5)
 Phel W. L. Phelps (ed.), *George Chapman*, “Mermaid Series” (1895).
 Par(07) T. M. Parrott (ed.), *All Fooles and The Gentleman Usher*, “Belles-Lettres Series” (1907).
 Par(14) T. M. Parrott (ed.), *The Plays of George Chapman: The Comedies* (1914; reprinted 1961).

The play was included in *The Comedies and Tragedies of George Chapman*, which was published by Pearson in 1873. This is a reprint of Chapman's old quartos, but introduces numerous errors of its own, and can hardly deserve consultation.

A careful examination of these edited texts has revealed an interesting fact. The texts of Reed and Scott are almost the same. Obviously Scott followed very strictly Reed's emendations and even blindly accepted some of his mistakes, introducing a few fresh corrections of his own. Collier, on the other hand, avoiding an uncritical acceptance of his predecessor, improved the text a great deal and added a good number of explanatory notes, although it may be the most serious wrong done to the text that he, whatever the intention was, printed for the first time that dedicatory sonnet which is now believed to be his forgery. Shepherd printed the dedicatory Sonnet, and seems to have sometimes gone to Collier's text, but he made in various passages his own original corrections. And indeed it was he who was the first to retain the obsolete quarto word-form like 'ought' (sig. C3 l.22). Phelps also printed the dedicatory sonnet, and as he professes, his text has been “carefully taken from the literal reprint” by John Pearson and his punctuation helped by Shepherd's edition. Obviously he consulted no copy of the original quarto and introduced into his text no new readings of his own. After more than a century of these various edited texts, Parrott judiciously went back to the old quartos. But it was a pity that he, expanding all the contracted forms in his old-spelling edition of 1907, not only altered the original spellings of some words, but also modernised

the original punctuation almost completely. A curious fact in the 1907 edition of Parrott is that the editor at three places (*i. e.* sig. H2 l. 4, sig. H3^v l. 18 and sig. II^v l. 29) changed the word order of the quarto like 'did not you' to 'did you not'. In the 1914 edition, however, he restored the word order of the quarto. Indeed, as Collier did a century ago before him, he contributed a great deal to an improvement of the text. He rejected to print the problematic dedication.

I

EMENDATIONS OF ACCIDENTALS

SHEET A

- Sig. A3, l. 10. make?] *Reed, Scott, Col*; ~, *Q*; ~; *Shep Phel, Par*.
 Sig. A4, l. 9. loue?] *Scott, Shep, Phel*; ~: *Q, Reed, Col*; ~. *Par*.

SHEET B

- Sig. B1, ll. 3-5. (Men...dirt,...tytles... / With...vile, ...vertuous: / Found...none):] ~...~, ...
 ~... / ~...~, ...~ : / ~...~ : *Q, Reed*; ~...~, ...~, ... / ~...~, ...~. / ~...
 ~: *Scott*; ~...~, ...~, ... / ~...~^...~, / ~...~; *Col, Par*. ~...~, ...~^...
 / ~...~^...~; / ~...~ : *Shep, Phel*.
 33. Loue^] ~,
 Sig. B2, l. 15. *Valerio?*] *Q(u), Shep, Phel, Par*; ~. *Q(c)*; ~—*Reed, Scott, Col*.
 Sig. B2^v, l. 29. husbandry—] ~.
 Sig. B3, ll. 28-9. Wenches... / A...yet... / You...wife.] *Shep, Phel, Par*; ~...a... / Yet...you ...
 ~. *Q, Reed, Scott, Col*.
 28. be sworne] *Scott, Shep, Phel, Par*; besworne *Q, Reed, Col*.
 31. looke] lookee
 Sig. B3^v, ll. 8-10. See... / Since... / In...by way / Of an attonement,] *Par*; ~... / ~... / ~... / By
 ~of ~~^ *Shep, Phel*; ~...since... / ~... / By ~ of ~~^ *Q, Reed, Scott, Col*.
 Sig. B4^v, l. 8. perhaps] pcrhaps
 24. If...so, / And] ~...~, and

SHEET C

- Sig. C1, l. 4. thriftie.] ~,
 35. lost.] ~,
 Sig. C1^v, l. 16. wanton] wenton
 19. *Rinaldo*] *Rinoldo*
 Sig. C2^v, l. 5. wel-fare,] ~?
 26. danger.] ~,
 Sig. C3, l. 22. Dame] *Dame*
 27. and] And
 31. Rinaldo.] *Rinald*.

33. learning.] ~^
 Sig. C3^v, l. 7. as well] a { well
 15. Logicke?] ~.
 Sig. C4^v, l. 11. warres?] *Reed, Scott, Col, Par*; ~. Q; ~; *Shep, Phel*.
 22. Our] Gur

SHEET D

- Sig. D1, l. 7. *S. D. after l. 9*] *Par*; l. 7 Q, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*.
 12. seauen,] *Phel, Par*; ~; *Shep*; ~? Q, *Reed, Scott, Col*.
 Sig. D1^v, l. 22. Friendship] Frindship Q, *Par(07)*.
 28. *Fortunio*,] *Fortunion, Q, Par(07)*.
 Sig. D2, l. 14. spleene,] splecne,
 26. thinke] thiuke
 Sig. D2^v, l. 13. *Valerio*,] *Volerio*,
 19. conduct am] ~--~ Q, *Par(07)*; ~ 'em *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*
 (14).
 29. fashion'd] fashin'd Q, *Par(07)*.
 Sig. D3, l. 18. *Exordium*,] *Par(14)*; *Exordion, Q, Reed, Col, Shep, Phel, Par(07)*;
Exordian, Scott.
 19. *Epithalamions*,] *Epithalamious*,
 20. *Quatorzaines*,] *Par*; ~^ *Shep, Phel*; *Quatorzanies, Q, Reed, Scott, Col*.
 22. *Sdruciolla*,] *Scott, Shep, Phel, Par*; *Sdruciolo, Col*; *Sdrnciolla, Q, Reed*.
 Sig. D3^v, l. 32. *Dariotto*] *Doriotto Q, Par(07)*.
 Sig. D4, l. 9. *Goe... / Walke*] *Col, Shep, Phel, Par*; ~... walke Q, *Reed, Scott*.
 13. *Gazetta*] *Gazetto*
 23. prettie] pretrie
 31. *Darriotoes*] *Doriottoes Q, Par(07)*.
 Sig. D4^v, l. 28. *Dariotto?*] *Doriotto? Q, Par(07)*.

SHEET E

- Sig. E3, ll. 25-7. And...master... / And Dan... / And first... / With...ielousy.] *Col*; ~...Master
 ...~/~...~/~...~/~...*Par*; ~...and.../~.../~...*Shep, Phel*;
 ~...Master...and...with...*Scott*: ~...and...with...*Reed*;
 ~...mast...&...with... Q [*Viz. prose Q, Reed, Scott; verse*
Col, Par, Shep and Phel (only 11. 26-7)].
 32. *Secundi*.] *secundi*.
 Sig. E3^v, l. 2. *Bellonora*,] *Bellanora, Q, Par*.
 28. sudden] suddē
 Sig. E4^v, ll. 20-22. Troth... / Comes... / Home...house?] ~...comes...home...? Q,
 30-31. I... / To...wife.] ~...to...*Q, Phel*.

SHEET F

- Sig. F1, l. 25. counsell?] connsell?

28. and] &
 Sig. F1^v, 1. 9. companion.] companiō.
 25. and] &
 25. them] thē
 31. and] &
 Sig. F2, 1. 17. and] &
 19. from] frō
 24. tumbled] *Shep, Phel, Par(14)*; tūbled *Q, Par(07)*; troubled *Reed, Scott, Col.*
 Sig. F2^v, 1. 17. and] &
 26. *Curio.*] Curio.
 32. and] &
 36. husbands] busbāds
 Sig. F3, 1. 2. then,] thē,
 3. them] thē
 31. and] &

SHEET G

- Sig. G1, 1. 2. obtēin'd[^]] obtei'nd:
 14. *Darioto.*] ~,
 16. Surgery.] ~,
 24. doe—] ~,
 Sig. G1^v, 1. 5. sir?] ~.
 6. time?] ~.
 Sig. G2, ll. 29-31. ha, / Good...when't... / Laugh...so,] *Col, Shep, Phel, Par*; ~, good... / When't
 ...laugh...~, *Q, Reed, Scott.*
 29. *Antonio.*] *Antonio.*
 Sig. G2^v, 1. 11. holde.] ~:
 Sig. G3, 1. 13. On... / Here] *Col, Par*; ~...here *Q, Reed, Scott, Shep, Phel.*
 13. sir.] ~,
 15. Your... / Come] ~...come
 31. dearer—] *Reed, Scott, Col, Par*; ~? *Q, Shep, Phel*
 Sig. G3^v, 1. 3. *Rin.*] *Rein.*
 12. so.] ~,
 35. wisdom?] ~,
 Sig. G4, 1. 19. before[^]] *Scott, Shep, Phel, Par*; ~, *Q, Reed, Col.*
 28. tis] tist
 30-31. Didst... / And...world that... / But...selfe?] *Par(14)* [...selfe. *Par(07)*];
 ~... / ~...~? That... / ~...~? *Col*; ~...&...~ / That...but...~. *Q*; ~...and
 ...~ / That...but...~? *Reed, Scott, Shep, Phel.*
 Sig. G4^v, 1. 20. *Gost.*] ~,
 20. The... / And] *Col, Shep, Phel, Par*; ~...and *Q, Reed, Scott.*
 23. Not... / If] *Col, Par*; ~...if *Q, Reed, Scott, Shep, Phel.*

SHEET H

- Sig. H1, 1. 17. hart.] ~:
22. diuorce.] *Par*; ~, *Q*; ~^ *Reed, Scott, Col, Shep, Phel.*
- Sig. H1^v, 1. 9. Maister] *Col*; *M Q, Reed, Scott*; Master *Par*; master *Shep, Phel.*
- Sig. H2, 1. 25. et] & *Q, Par(07)*; and *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par(14).*
36. and] &
- Sig. H2^v, 1. 1. custodie,] cu } fodie,
2. and] &
3. from] frō
5. and] &
5. and] &
6. from] frō
6. and] &
12. compacts,] ~.
19. and] &
32. Ominous:] Omnious:
38. maister] *M. Q*; master *Reed, Scott, Col*; Master *Shep. Phel, Par.*
- Sig. H3, 1. 1. and] &
5. Well,] well,
6. *Notary.*] *Scott, Shep, Phel, Par*; ~, *Q, Reed, Col.*
8. cannot] cānot
9. *Valerio*] *Col, Shep, Phel, Par*; *Balerio Q*; *Bellonora, Reed, Scott.*
20. Giuen] giuen
26. ACTVS] AGTVS
- Sig. H4, 1. 8. prison.] ~,
9. Halfe] halfe
20. *Fortunio.*] *Fortuuio.*
26. With all] Withall
32. *Bellonora.*] *Reed Scott, Col*; *Bellanora. Q, Shep, Phel. Par.*
- Sig. H4^v, 1. 2. slaue] } } aue

SHEET I

- Sig. I1, 1. 4. *Tobacco.*] ~:
5. pray.] *Reed, Scott, Col*; ~? *Shep, Phel, Par*; ~^ *Q.*
22-4. Nay.../ *Valerio*.../ Will...knees.../ Are] *Par*; ~...~...will...~...are *Q, Reed, Scott, Col, Shep, Phel,*
29. and] &
- Sig. I1^v, 1. 9. *Rinaldo.*] *Scott, Col, Shep, Phel, Par*; *Rinald, Q, Reed.*
29. villaine.] ~, *Q*; ~! *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par.*
- Sig. I2, 1. 32. gull'd.] ~,
34. Why.../ The] *Col, Par*; ~... the *Q, Reed; Scott, Shep, Phel.*
36. wittoll as.] *Shep, Phel, Par*; ~, ~^ *Q*; ~, ~, *Reed, Scott, Col.*
- Sig. I2^v, 1. 5. To] *Col, Shep, Phel, Par*; to *Q, Reed, Scott.*

34. rul'd:] ~^ Q; ~; *Reed, Scott, Col*; ~. *Shep, Phel, Par.*
 34. *Cornelio*] ~:
- Sig. I3, 1. 9. doe.] ~; Q; ~—— *Par(07)*.
 13. the] rhe Q.
 17. *Cornelio*] *Cornalio* Q. *Par(07)*.
 27-8. you do (thinke you?) set] ~~~~~?~ Q; ~~, ~~?~ *Reed, Scott, Col*;
 ~~, ~~? Set *Shep, Phel*; ~——~? ——~ *Par*.
- Sig. I4, 1. 6. age;] *Par*; ~, Q, *Shep, Phel*; ~. *Reed, Scott, Col*.
 13. acowtrementes:] a cowntrementes^ Q; accoutrements, *Reed, Scott, Col, Shep, Par*; accoutrements; *Phel*.
 31. seene.] ~?
- Sig. I4^v, 1. 15. man.] ~,
 20. Saturnian] *Saturnian*

SHEET K

- Sig. K1, 1. 1. irrenitable,] *Par*; irreuitable, Q, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*.
 2. irrenitable,] *Par*; irreuitable, Q, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*.
 6. speech.] ~:
 21. them.] thē.

II

EMENDATIONS OF SUBSTANTIVES AND SEMI-SUBSTANTIVES

SHEET A

- Sig. A3^v, 1. 4. *misery*] Q(c), *Collier*; *mistery* Q(u), *Reed, Scott, Shep, Phel, Par*.
 Sig. A4, 1. 4. effects] Q(c); effect Q(u), *Reed, Scott, Shep, Phel, Par*.

SHEET B

- Sig. B1, 1. 17. richest] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; riches Q.
 Sig. B2, 1. 19. of] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; o } Q.
 Sig. B3^v, 1. 1. wise] *Shep, Phel, Par*; wife Q, *Reed, Scott, Col*.

SHEET C

- Sig. C1^v, 1. 20. maymd,] maim'd *Reed, Col, Shep, Phel, Par(14)*; maimed, *Scott*; maynd, Q; maynd^ *Par(07)*.
 25. old.] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*; *eld*. Q, *Par*.
 27. Why how] *Shep, marginal suggestion in a BM copy (C. 12. g. 4/3)*; Why Q, *Reed, Scott, Col, Phel, Par*.
- Sig. C2, 1. 31. haue] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; hane Q.
 34. Extreame] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; Extreames Q.
- Sig. C3, 1. 14. Ielose espy-all] jealous espial *Par*; jealous spy-all *Shep, Phel*; Ielosie Spyal Q; jealousy, spy-all, *Reed, Scott, Col*.
- Sig. C3^v, 1. 3. Scholard] scholar, *Par*; Scholards Q; scholar, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*.

- Sig. C4, 1. 33. *Primi.*] *Prima.* Q.
 Sig. C4^v, 1. 11. Resolue] *Par*; resoluē Q(c); Adsolue Q(u), *Reed, Scott, Col. Shep, Phel.*

SHEET D

- Sig. D1, 1. 5. *Troye*] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; *Trope* Q.
 24. Gallants:] Gallant: Q; gallant; *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*; gallant *Par*.
 Sig. D3^v, 1. 11. made] *Par*; make Q, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel.*
 14. workd] work'd *Par(14)*; workt *Par(07)*; worke Q; work *Reed, Scott, Col, Shep, Phel.*
 Sig. D4, 1. 22. Hem!] *Reed, Scott, Col, Par*; Him? Q, *Shep, Phel.*

SHEET E

- Sig. E1, 1. 23. *Page, Claudio*] and ~, ~ *Par*; Claudio Q, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel.*
 Sig. E2^v, 1. 13. vm] um *Par(07)*; 'em *Col* (*suggestion in footnote*), *Par(14)*; on Q, *Col* (*printed reading in text*), *Phel*; on't *Shep.*
 Sig. E3, 1. 4. *Val. Foote.*] ~. Foot, *Scott, Par*; *Dar.* ~, Q, *Reed, Col, Shep, Phel.*
 23. thy] *Scott, Shep, Phel, Par*; the Q, *Reed, Col.*

SHEET F

- Sig. F1^v, 1. 1. by] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; be Q.
 Sig. F4, 1. 27. looks] *Shep, Par*; looke Q; look, *Reed, Scott, Col, Phel.*

SHEET G

- Sig. G1, 1. 5. kaws] caws *Par(14)*; kaas Q, *Reed, Scott, Col, Phel, Par(07)*; kaa's *Shep.*
 25. others] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; other Q.
 37. hazarde] hazard *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; hazards Q.
 Sig. G2, 1. 8. *Exeunt.*] *Scott*; omitted Q, *Reed, Col, Shep, Phel, Par.*
 Sig. G2^v, 1. 28. your] *Reed, Scott, Col, Par*; our Q, *Shep, Phel.*
 Sig. G3^v, 1. 13. *Gost. Nay*] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; Nay Q.

SHEET H

- Sig. H2, 1. 23. ont.] on't. *Octavius Gilchrist* (*in Col.*) *Par*; out Q, *Reed, Scott, Col, Shep, Phel.*
 Sig. H2^v, 1. 30. couldst] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel*; could Q, *Par.*
 Sig. H3, 1. 7. *Not. As*] *Scott, Col* (*suggestion in footnote*), *Shep, Phel, Par*; As Q, *Reed, Col* (*printed reading in text*).

SHEET I

- Sig. I1, 1. 25. charge] *Shep, Phel, Par*; chargd Q. *Reed, Scott, Col.*
 Sig. I1^v, 1. 30. *Val. Come.*] *Shep, Phel, Par*; Come, Q, *Reed, Scott, Col.*
 Sig. I4^v, 1. 6. no Beast] no beast *Par*; Beast Q; beast *Reed, Scott, Col, Shep, Phel.*
 22. all *Europe.*] ~Europe, *Reed, Scott, Col, Phel, Par*; ~ *Europa, Q*; ~Europa, *Shep.*

SHEET K

Sig. K1^v, l. 8. so,] *Reed, Scott, Col, Shep, Phel, Par*; fo *Q*.

(Frank Manley's edition for the 'Regents Renaissance Drama' appeared in 1968 and reached me too late to be consulted. 14 November, 1968.)